










**MASTER**  
PROFESSIONAL HEATERS



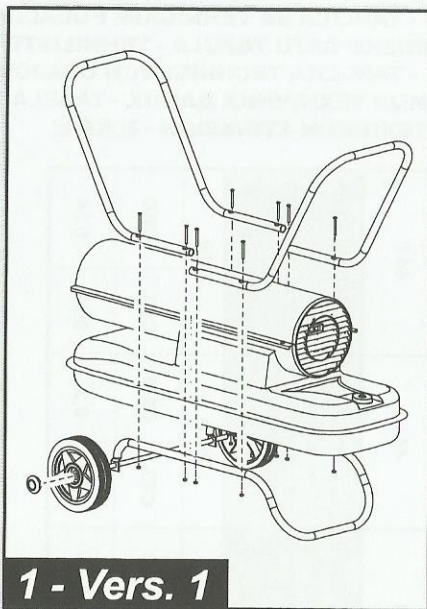
USER AND MAINTENANCE BOOK	<b>en</b>
LIBRETTO USO E MANUTENZIONE	<b>it</b>
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG	<b>de</b>
MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA EL USO Y MANTENIMIENTO	<b>es</b>
MANUEL D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE	<b>fr</b>
HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD	<b>nl</b>
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO	<b>pt</b>
VEJLEDNING OM BRUG OG VEDLIGEHOELSE	<b>da</b>
KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE	<b>fi</b>
HEFTE FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD	<b>no</b>
ANVÄNDAR- OCH UNDERHÅLLSHANDBOK	<b>sv</b>
INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI	<b>pl</b>
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ	<b>ru</b>
PŘÍRUČKA PRO POUŽITÍ A ÚDRŽBU	<b>cs</b>
HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV	<b>hu</b>
PRIROČNIK Z NAVODILI ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE	<b>sl</b>
KULLANIM VE BAKIM KİTAPÇIĞI	<b>tr</b>
KNJIŽICA O UPORABI I ODRŽAVANJU	<b>hr</b>
NAUDOJIMO IR PRIEŽIŪROS KNYGELĖ	<b>lt</b>
LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPES GRĀMATIŅA	<b>lv</b>
KASUTUS- JA HOOLDUSJUHEND	<b>et</b>
LIVRET DE UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE	<b>ro</b>
PŘÍRUČKA PRE POUŽITIE A ÚDRŽBU	<b>sk</b>
НАРЪЧНИК ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ И ПОДДРЪЖКА	<b>bg</b>
КЕРІВНИЦТВО З ЕКСПЛУАТАЦІЇ Й ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ	<b>uk</b>
KNJIŽICOM O UPOTREBI I ODRŽAVANJU	<b>bs</b>
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ	<b>el</b>
使用和維護手冊	<b>zh</b>

**B 35CEL - B 65CEL - B 70CEL - B 100CEL - B 150CEL**  
**B 35CED - B 70CED - B 100CED - B 150CED**

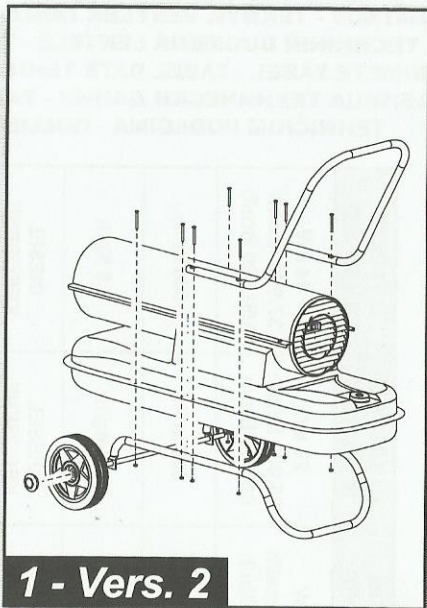
TECHNICAL DATA TABLE - TABELLA DATI TECNICI - TECHNISCHE DATEN  
 - TABLA DE DATOS TÉCNICOS - TABLEAU DES DONNÉES TECHNIQUES -  
 TABEL TECHNISCHE GEGEVENS - TABELA DE DADOS TÉCNICOS - TABEL  
 OVER TECHNISCHE DATA - TEKNISSET TIEDOT SISÄLTÄVÄ TAULUKKO -  
 TABELL MED TEKNISCHE DATA - TABELL ÖVER TEKNISKA DATA - TABELLA  
 DANŮCH TECHNICKÝCH ÚDAJŮ - MŰSZAKI ADATTÁBLÁZAT - PREGLEDNICA TEHNIČNIH  
 PODATKOV - ТЕХНИК ВЕРУЛЕР ТАБЛОС - ТАБЛИЦА СА ТЕХНИČКИМ ПОДАЦИМА  
 - TECHINIRÛ DUOMENÛ LENTELÛ - TEHNISKO DATU TABULA - TEHNILISTE  
 ANDMETE TABEL - TABEL DATE TEHNICE - TABULKA TEHNIČKÝCH ÚDAJŮV -  
 ТАБЛИЦА ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ - ТАБЛИЦА ТЕХНИЧНИХ ДАНИХ - TABELA S  
 TEHNIČKIM PODACIMA - ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ - 技术参数

		<i>B 35CEL</i> <i>B 35CED</i>	<i>B 65CEL</i>	<i>B 70CEL</i> <i>B 70CED</i>	<i>B 100CEL</i> <i>B 100CED</i>	<i>B 150CEL</i> <i>B 150CED</i>
	<b>MAX</b>	10 kW 8.600 kcal/h 34.200 Btu/h	18,5 kW 15.900 kcal/h 63.100 Btu/h	20 kW 17.200 kcal/h 68.300 Btu/h	29 kW 25.000 kcal/h 99.300 Btu/h	44 kW 37.900 kcal/h 150.500 Btu/h
		280 m³/h	400 m³/h	400 m³/h	800 m³/h	900 m³/h
		0,8 Kg/h	1,5 Kg/h	1,6 Kg/h	2,3 Kg/h	3,5 Kg/h
		DIESEL KEROSENE	DIESEL KEROSENE	DIESEL KEROSENE	DIESEL KEROSENE	DIESEL KEROSENE
		15 l	19 l	19 l	44 l	44 l
	<b>VERS.</b> <b>230V</b>	220-240V / 50Hz 0,35 A - 0,08 kW	220-240 V / 50 Hz 0,8 A - 0,18 kW	220-240 V / 50 Hz 0,8 A - 0,18 kW	220-240V / 50Hz 1 A - 0,23 kW	220-240 V / 50 Hz 1,2 A - 0,28 kW
	<b>VERS.</b> <b>110V</b>	110-120V / 50Hz 0,70 A - 0,08 kW	110-120V / 50Hz 1,6 A - 0,18 kW	110-120V / 50Hz 1,6 A - 0,18 kW	110-120V / 50Hz 2 A - 0,23 kW	110-120V / 50Hz 2,4 A - 0,28 kW
<b>RPM</b>		1425	2850	2850	2850	2850
	<b>CEL</b>		<b>CEL</b>	<b>CEL</b>	<b>CEL</b>	<b>CEL</b>
	<b>CED</b>		<b>CED</b>	<b>CED</b>	<b>CED</b>	<b>CED</b>
<i>bar</i>		0,20	0,34	0,34	0,34	0,38
		0,20	0,34	0,36	0,27	0,34

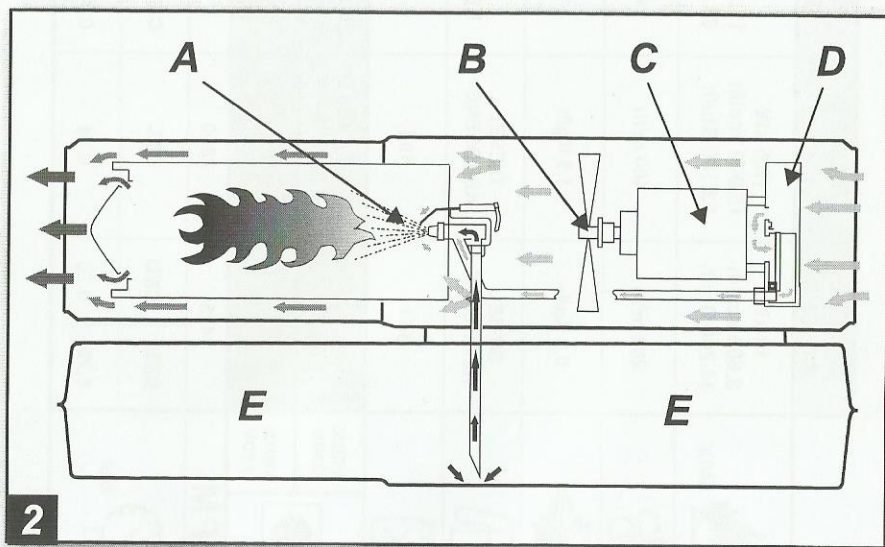
en - FIGURES - FIGURE - ABILDUNGEN - FIGURAS - FIGURES - FIGUREN  
 it - FIGURAS - FIGURER - KUVAT - FIGURER - BILDER - RYSUNKI - ПИСУН-  
 de - КИ - OBRÁZKY - ÁBRÁK - SLIKE - ŞEKİLLER - SLIKE - PAVEIKSLĒLIAI -  
 es - ATTĒLI - JOONISED - FIGURI - OBRÁZKY - СХЕМИ - МАЛЮНКИ - SLIKE  
 fr - - EIKONEΣ - 图



1 - Vers. 1

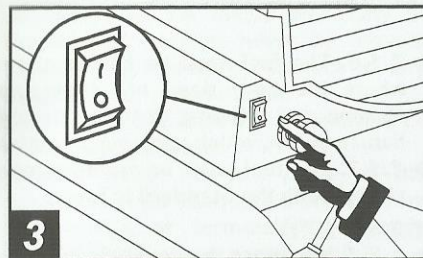


1 - Vers. 2

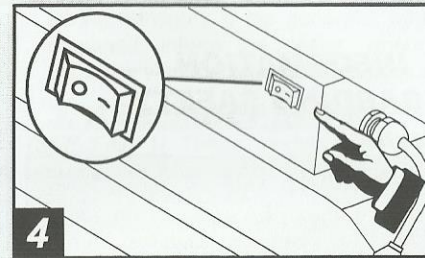


2

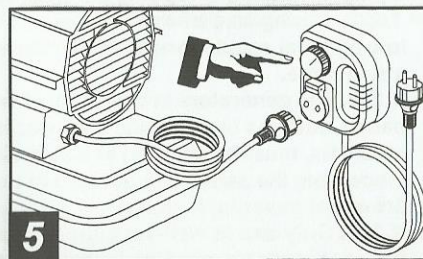
en - FIGURES - FIGURE - ABILDUNGEN - FIGURAS - FIGURES - FIGUREN  
 it - FIGURAS - FIGURER - KUVAT - FIGURER - BILDER - RYSUNKI - ПИСУН-  
 de - КИ - OBRÁZKY - ÁBRÁK - SLIKE - ŞEKİLLER - SLIKE - PAVEIKSLĒLIAI -  
 es - ATTĒLI - JOONISED - FIGURI - OBRÁZKY - СХЕМИ - МАЛЮНКИ - SLIKE  
 fr - - EIKONEΣ - 图



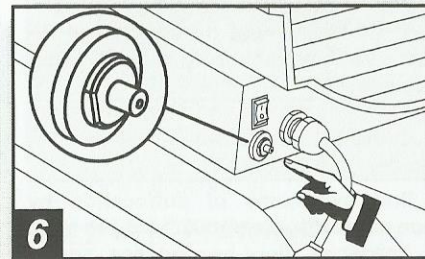
3



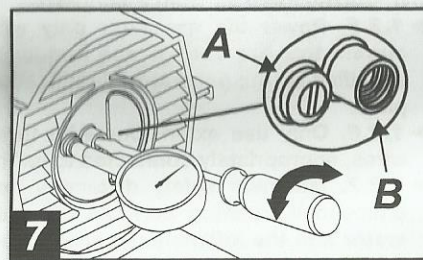
4



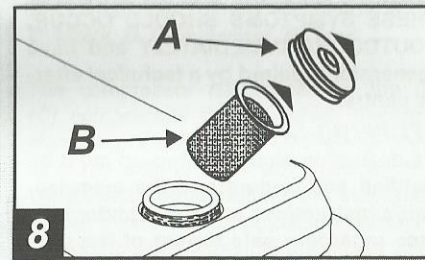
5



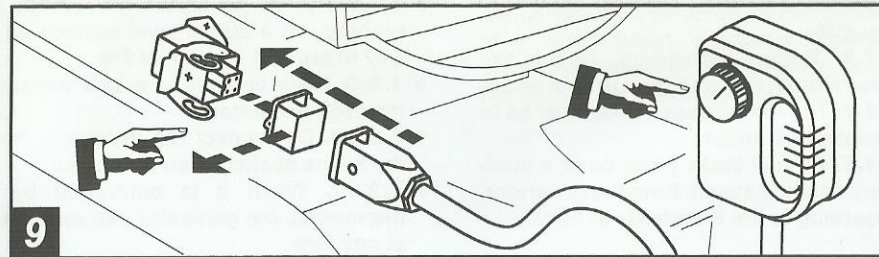
6



7



8



9

**ВАЖНО: ПРОЧЕСТЬ И ПОНЯТЬ ДАННОЕ РАБОЧЕЕ РУКОВОДСТВО И ТОЛЬКО ПОСЛЕ ЭТОГО ВЫПОЛНЯТЬ СБОРКУ, ПУСК В РАБОТУ ИЛИ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ЭТОГО ГЕНЕРАТОРА. ОШИБОЧНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ ГЕНЕРАТОРА МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СЕРЬЕЗНЫМ ТРАВМАМ. СОХРАНИТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО ДЛЯ ОБРАЩЕНИЯ В БУДУЩЕМ.**

## 1. ИНФОРМАЦИЯ О БЕЗОПАСНОСТИ

### ВНИМАНИЕ

**ВАЖНО:** Данный аппарат не предназначен к использованию лицами (включая детей) с ограниченными физическими, умственными способностями или возможностями восприятия или не имеющими опыта такого использования, за исключением случаев, когда такое использование проводится под надзором лица, ответственного за их безопасность. Необходимо следить, чтобы дети не играли с аппаратом.

**ОСТОРОЖНО:** Опасность удушья оксидом углерода (угарным газом) со смертельным исходом.

Первые симптомы удушья угарным газом напоминают гриппозные состояния, сопровождаемые головными болями, головокружениями и/или тошнотой. Причиной таких симптомов может быть неисправная работа генератора. ПРИ ПОЯВЛЕНИИ ТАКИХ СИМПТОМОВ НЕМЕДЛЕННО ВЫЙДИТЕ НА ОТКРЫТЫЙ ВОЗДУХ и обратитесь в сервисный центр по ремонту генераторов.

### 1.1 ЗАПРАВКА:

- ▶ **1.1.1.** Выполнять заправку имеет право только квалифицированный персонал, хорошо знакомый с инструкциями от производителя и действующими нормами в отношении безопасной заправки генераторов.
- ▶ **1.1.2.** Использовать только такой тип топлива, который четко указан на идентификационной табличке генератора.

- ▶ **1.1.3.** Перед заправкой следует выключить генератор и дождаться его охлаждения.
- ▶ **1.1.4.** Цистерны для хранения топлива должны находиться в отдельном помещении.
- ▶ **1.1.5.** Все топливные баки должны находиться от генератора на минимальном безопасном расстоянии, согласно действующему законодательству.
- ▶ **1.1.6.** Во избежание пожаров топливо должно храниться в помещениях, полы которых препятствуют его проникновению и просачиванию на находящееся под ними пламя.
- ▶ **1.1.7.** Хранение топлива должно осуществляться согласно действующему законодательству.

### 1.2 БЕЗОПАСНОСТЬ:

- ▶ **1.2.1.** Запрещается использовать генератор в помещениях, где хранится бензин, растворители для красок или другие пары легко воспламеняющихся веществ.
- ▶ **1.2.2.** Эксплуатация генератора должна проводиться с соблюдением всех правил внутреннего распорядка и действующего законодательства.
- ▶ **1.2.3.** Генераторы, используемые вблизи полотен, палаток и прочих подобных материалов покрытия, должны устанавливаться на безопасном расстоянии от них. Рекомендуется использовать для покрытия огнестойкие материалы.
- ▶ **1.2.4.** Эксплуатация генератора должна проводиться только в хорошо проветриваемых помещениях. Необходимо подготовить соответствующие вентиляционные отверстия согласно действующему законодательству, чтобы обеспечить

вступление свежего воздуха извне.

- ▶ **1.2.5.** Электрический ток, питающий генератор, должен иметь напряжение и частоту, которые указаны на идентификационной табличке генератора.
- ▶ **1.2.6.** Использовать только удлинители в тремя проводами, надлежащим образом подсоединенные на массу.
- ▶ **1.2.7.** Рекомендуемое минимальное безопасное расстояние между генератором и горючими веществами: передний выход = 2,5 м; сбоку, сверху и сзади = 1,5 м.
- ▶ **1.2.8.** Во избежание пожаров нагретый или работающий генератор должен стоять на прочной и ровной поверхности.
- ▶ **1.2.9.** Следить, чтобы животные не приближались к генератору на опасное расстояние.
- ▶ **1.2.10.** Если генератор не работает, следует вынуть вилку из электрической розетки.
- ▶ **1.2.11.** Если задано управление термостатом, генератор может включиться в любой момент.
- ▶ **1.2.12.** Строго запрещается использовать генератор в жилых помещениях, спальнях и пр.
- ▶ **1.2.13.** Запрещается закрывать воздухозаборный патрубок (на тыльной стороне) и выпускное отверстие (на передней стороне) генератора.
- ▶ **1.2.14.** Запрещается перемещать, проводить операции любого типа, заполнять генератор, если он нагрет или подключен к сети электрического питания.
- ▶ **1.2.15.** Не направляйте воздушные потоки не на вход не на выход генератора.
- ▶ **1.2.16.** Соблюдайте необходимое расстояние от горючих или разлагающихся под действием тепла материалов (включая шнур питания) до нагретых частей генератора.
- ▶ **1.2.17.** Поврежденный шнур питания подлежит замене, которую должен провести специалист из сервисного технического центра, что исключает опасность любого типа.

## 2. РАСПАКОВКА

- ▶ **I°.** Снять все упаковочные материалы, используемые для упаковок и транспортировки генератора, и утилизировать их согласно действующим нормам.
- ▶ **II°.** Извлечь все артикулы из упаковки.
- ▶ **III°.** Убедиться в отсутствии возможных повреждений, причиненных при транспортировке. При обнаружении повреждений в генераторе немедленно сообщить продавцу, у которого приобретено изделие.

## 3. СБОРКА (29-44 кВт)

**(СМ. РИС. 1)** Данные модели могут быть оснащены колесами и ручками/ручкой. Эти компоненты, в комплекте соответствующим набором болтов для сборки, расположены в коробке с генератором.

## 4. ТОПЛИВО

**ВНИМАНИЕ:** Генератор работает только на **ДИЗЕЛЕ** или **КЕРОСИНЕ**.

Во избежание пожаров или взрывов следует использовать исключительно дизель или керосин. Запрещается использовать бензин, лигроин, растворители для красок, спирт или другие виды горючего топлива. Использовать нетоксичные присадки-антифризы при низких температурах.

## 5. ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ

**(СМ. РИС. 2)**

**A.** Камера и головка сгорания,  
**B.** Вентилятор, **C.** Двигатель,  
**D.** Компрессор, **E.** Бак.

Компрессор (**D**), приводимый в действие двигателем (**C**), сжимает воздух, который через форсунку-распылитель, всасывает топливо из бака (**E**) для получения "ЭФФЕКТА VENTURI". Распыленное топливо, при контакте с запальной камерой, загорается внутри камеры сгорания (**A**). Продукты сгорания смешиваются с потоком воздуха, забранного из окружающей среды благодаря вращению вентилятора (**B**), и выводятся наружу из генератора. Фоторезистор, подключенный к электронной плате управления, непрерывно контролирует правильную работу генератора и останавливает цикл в случае неполадок.

## 6. РАБОТА

**ВНИМАНИЕ:** Внимательно прочтите "ИНФОРМАЦИЮ О БЕЗОПАСНОСТИ" перед включением генератора.

### 6.1 ВКЛЮЧЕНИЕ ГЕНЕРАТОРА:

- ▶ I°. Следовать всем инструкциям по безопасности.
- ▶ II°. Проверить наличие топлива в баке.
- ▶ III°. Закрывать крышку бака.
- ▶ IV°. Вставить вилку шнура питания в электрическую розетку (СМ. **НАПРЯЖЕНИЕ В "ТАБЛИЦЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ"**).
- ▶ V°. Перевести выключатель "ON/OFF" в положение "ON" (I) (СМ. **РИС. 3-4**). Генератор должен включиться в течение нескольких секунд. При отсутствии включения генератора обратитесь к параграфу "12. ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ".
- ▶ VI°. В моделях с комнатным термостатом проверить положение регулятора (СМ. **РИС. 5-9**).

**ПРИМ.:** В случае выключения генератора из-за израсходования топлива, долейте бак и перезапустите генератор (СМ. **ПАР. 6.2**).

### 6.2 ПЕРЕЗАПУСК ГЕНЕРАТОРА:

В моделях с автоматическим перезапуском (RESET) следует выключить и снова включить генератор (СМ. **РИС. 3-4**), в моделях с ручным перезапуском необходимо нажать до упора кнопку перезапуска (СМ. **РИС. 6**).

### 6.3 ВЫКЛЮЧЕНИЕ ГЕНЕРАТОРА:

- ▶ I°. Перевести выключатель "ON/OFF" в положение "OFF" (0) (СМ. **РИС. 3-4**).

## 7. РЕГУЛИРОВКА

### ДАВЛЕНИЯ

#### КОМПРЕССОРА (СМ. **РИС. 7**)

СО ВРЕМЕНЕМ ВСЛЕДСТВИЕ ИЗНОСА ГЕНЕРАТОРА МОЖЕТ ПОТРЕБОВАТЬСЯ НОВАЯ РЕГУЛИРОВКА ДАВЛЕНИЯ В КОМПРЕССОРЕ.

- ▶ I°. Найти в "ТАБЛИЦЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ" правильное давление (Бар-PSI-kPa) Вашего генератора.
- ▶ II°. Снять винт/крышку с соединения манометра (А).
- ▶ III°. Установить манометр (в комплект поставки не входит, см "ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ").

- ▶ IV°. Включить генератор.
- ▶ V°. С помощью регулировочного винта настроить давление: вращая его по часовой стрелке для увеличения и против часовой стрелки - для уменьшения давления (В).
- ▶ VI°. Снять манометр и вернуть на место винт/крышку (А).

## 8. ЧИСТКА ФИЛЬТРА

### БАКА (СМ. **РИС. 8**)

В ЗАВИСИМОСТИ ОТ КАЧЕСТВА ИСПОЛЬЗУЕМОГО ТОПЛИВА МОЖЕТ ВОЗНИКНУТЬ НЕОБХОДИМОСТЬ В ЧИСТКЕ ФИЛЬТРА БАКА.

- ▶ I°. Снять крышку (А) с бака.
- ▶ II°. Извлечь фильтр (В) из бака.
- ▶ III°. Очистить фильтр (В) с помощью чистого горючего, следя за тем, чтобы не повредить его.
- ▶ IV°. Вернуть фильтр на место (В) в бак.
- ▶ V°. Закрывать крышку (А).

## 9. ХРАНЕНИЕ И

### ТРАНСПОРТИРОВКА

В ЦЕЛЯХ ЛУЧШЕЙ СОХРАННОСТИ И/ИЛИ ТРАНСПОРТИРОВКИ ГЕНЕРАТОРА РЕКОМЕНДУЕТСЯ СЛЕДОВАТЬ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЙ ПРОЦЕДУРЕ:

- ▶ I°. Опорожнить бак от топлива (в некоторых моделях имеется сливная пробка на дне бака. В таком случае вынуть сливную пробку и слить топливо).
- ▶ II°. Если наблюдаются остатки, залить новое топливо в бак и снова слить его.
- ▶ III°. Закрывать крышку бака и/или сливную пробку и корректно утилизировать отработанное топливо согласно действующему законодательству.
- ▶ IV°. В целях лучшей сохранности генератора рекомендуется держать его на ровной поверхности, чтобы предотвратить вытекание горючего; хранить его в сухом месте, защищенном от внешних неблагоприятных агентов.

## 10. ПОДКЛЮЧЕНИЕ

### КОМНАТНОГО ТЕРМОСТАТА

#### (...CED) (опция)

Удалить вилку, подключенную к прибору, после чего подключить термостат (опция) (СМ. **РИС. 9**).

См.: схема проводов (...CED).

**ВНИМАНИЕ:** ПЕРЕД ПРОВЕДЕНИЕМ ЛЮБЫХ ОПЕРАЦИЙ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ ИЛИ РЕМОНТУ НЕОБХОДИМО ВЫНУТЬ ВИЛКУ ШНУРА ПИТАНИЯ ИЗ ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ РОЗЕТКИ И ДОЖДАТЬСЯ ОХЛАЖДЕНИЯ ГЕНЕРАТОРА.

## 11. ПРОГРАММА ПРОФИЛАКТИЧЕСКОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

КОМПОНЕНТ	ЧАСТОТА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ	ПРОЦЕДУРА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ
Бак для топлива	Опорожнять бак и ополаскивать его чистым топливом через каждые 150-200 рабочих часов	Опорожнять бак и ополаскивать его чистым топливом (СМ. <b>ПАР. 9</b> )
Выходной воздушный и противопыльный фильтры	Очищать или заменять по необходимости	Обратиться в сервисный центр
Входной воздушный фильтр	Очищать или заменять через каждые 500 рабочих часов или по необходимости	Обратиться в сервисный центр
Фильтр для топлива	Очищать или заменять дважды в рабочий сезон или по необходимости	Обратиться в сервисный центр
Запальник	Очищать или заменять через каждые 1.000 рабочих часов или по необходимости	Обратиться в сервисный центр
Лопастей вентилятора	Очищать или заменять по необходимости	Обратиться в сервисный центр

## 12. ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	ВОЗМОЖНОЕ РЕШЕНИЕ
Генератор не начинает работу	1. Блокировка генератора 2. Выключатель установлен в положение "OFF" (0) 3. Отсутствие электрического питания 4. Разрыв шнура питания 5. Блокировка платы управления	1. Перезапустить генератор (СМ. <b>ПАР. 6.2</b> ) 2. Перевести выключатель в положение "ON" (I) (СМ. <b>РИС. 3-4</b> ) 3. Правильно вставить вилку шнура питания в электрическую розетку 4. Обратиться в сервисный центр 5А. Перезапустить генератор (СМ. <b>ПАР. 6.2</b> ) 5В. Обратиться в сервисный центр 6. Установить на комнатном термостате температуру, превышающую температуру в рабочей среде (СМ. <b>РИС. 5-9</b> )
Двигатель запускается, но не происходит розжига	1. Отсутствие топлива 2. Неправильное давление в насосе 3. Загрязненный запальник 4. Загрязненный фильтр топлива  5. Загрязненная форсунка 6. Посторонние предметы в баке  7. Поломка контролера пламени	1. Пополнить топлива и сброс генератора 2. Регулирование давления в компрессоре (СМ. <b>ПАР. 7</b> ) 3. Обратиться в сервисный центр 4. Обратиться в сервисный центр  5. Обратиться в сервисный центр 6. Опорожнить бак и заполнить его чистым топливом (СМ. <b>ПАР. 9</b> ) 7. Обратиться в сервисный центр
Вентилятор заблокирован или вращается медленно	1. Блокировка ротора насоса 2. Поломка двигателя	1. Обратиться в сервисный центр 2. Обратиться в сервисный центр

**ВНИМАНИЕ:** В МОМЕНТ ПОВТОРНОГО ПУСКА УБЕДИТЕСЬ В ТОМ, ЧТО ПРОИЗВЕДЕНА ПЕРЕЗАГРУЗКА ГЕНЕРАТОРА С ПОМОЩЬЮ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ КНОПКИ. (СМ. **ПАР. 6.2**)

рок эксплуатации оборудования 5 лет.